

行政院及所屬各機關出國報告
(出國類別：考察)

赴越南考察家庭計畫及研商辦理合作事項

出國人：行政院衛生署國民健康局局長林秀娟
行政院衛生署國民健康局企劃小組研究員洪美玫
行政院衛生署國民健康局衛生教育中心科長黃蔚綱
行政院衛生署國民健康局婦幼衛生組科長陳麗娟
中華民國婦幼衛生協會理事長趙秀琳
中華民國婦幼衛生協會監事蔡榮福

出國地區：越南

出國期間：九十二年十二月二十三日至二十六日

報告日期：九十三年一月三十日

系統識別號:C09300425

公 務 出 國 報 告 提 要

頁數: 15 含附件: 是

報告名稱:

越南考察及研商合作事宜

主辦機關:

衛生署國民健康局

聯絡人/電話:

/

出國人員:

林秀娟 衛生署國民健康局 局長室 局長
洪美玟 衛生署國民健康局 企劃小組 研究員
黃蔚綱 衛生署國民健康局 衛生教育中心 科長
陳麗娟 衛生署國民健康局 婦幼及優生保健組 科長

出國類別: 考察

出國地區: 越南

出國期間: 民國 92 年 12 月 23 日 - 民國 92 年 12 月 26 日

報告日期: 民國 93 年 01 月 31 日

分類號/目: J4/公共衛生、檢疫 J4/公共衛生、檢疫

關鍵詞: 家庭計畫,越南,越南人口家庭暨兒童委員會(VCPFC)

內容摘要: 本次赴越南主要為拜會越南人口、家庭暨兒童委員會 (Committee for Population, Family and Children of Viet Nam, CPFC)、衛生部 (Ministry of Health, MOH) 生育保健司、河南省及地方級委員會、衛生廳、省級醫院、社區衛生中心與地區醫院、婦產科醫學中心、兒童醫院等相關單位, 討論簽署九十三年度「中華民國行政院衛生署與越南人口、家庭暨兒童委員會之瞭解備忘錄」 (Memorandum of Understanding between The Committee for Population, Family and Children of Viet Nam and The Department of Health, Taiwan, R.O.C.), 並就雙方間既有之家庭計畫人員培訓、優生保健及人口政策之制定、生育保健、家庭及兒童健康業務等方面加以研商外, 並對越南新娘生育保健資訊服務合作問題進行討論。同時藉由實地訪查, 瞭解該國中央與地方政府之組織架構、功能, 並對各級衛生醫療單位執行生育保健、人口品質及優生保健等醫療技術上以及人員訓練方面之優缺點及應克服之困難處, 給予建議與指導。

本文電子檔已上傳至出國報告資訊網

摘要：

本次赴越南主要為拜會越南人口、家庭暨兒童委員會 (Committee for Population, Family and Children of Viet Nam, CPFC)、衛生部 (Ministry of Health, MOH) 生育保健司、河南省及地方級委員會、衛生廳、省級醫院、社區衛生中心與地區醫院、婦產科醫學中心、兒童醫院等相關單位，討論簽署九十三年度「中華民國行政院衛生署與越南人口、家庭暨兒童委員會之瞭解備忘錄」(Memorandum of Understanding between The Committee for Population, Family and Children of Viet Nam and The Department of Health, Taiwan, R.O.C.)，並就雙方間既有之家庭計畫人員培訓、優生保健及人口政策之制定、生育保健、家庭及兒童健康業務等方面加以研商外，並對越南新娘生育保健資訊服務合作問題進行討論。同時藉由實地訪查，瞭解該國中央與地方政府之組織架構、功能，並對各級衛生醫療單位執行生育保健、人口品質及優生保健等醫療技術上以及人員訓練方面之優缺點及應克服之困難處，給予建議與指導。

目 錄

壹、目的.....	4
貳、過程.....	4
參、心得.....	8
肆、展望與建議.....	9
● 附件一 「中華民國行政院衛生署與越南國家人口暨家庭計畫委員會之瞭解 備忘錄」(Memorandum of Understanding between The National Committee for Population and Family Planning ,Vietnam and The Department of Health, Taiwan, R.O.C.)	
● 附件二 越南衛生部 (Ministry of Health, MOH) 組織架構	
● 附件三 越南政府、國家人口與家庭計畫委員會、衛生部間之關係圖	
● 附件四 越南人口、家庭暨兒童委員會組織圖	

赴越南考察家庭計畫及研商辦理合作事項報告

壹、目的：

為提供我國衛生經驗協助鄰國，以促進國際友誼及提昇我國參與推動國際衛生工作之形象，本署自民國八十五年起，即與越南國家人口暨家庭計畫委員會（National Committee for Population and Family Planning, NCPFP），展開人口與家庭計畫方面之合作與交流，接受越方人員來華研習家庭計畫等相關議題。

越方人員表示，該項合作計劃對該國助益良多，雙方爰擬繼續加強合作關係；因此，本署為協商明（九十三）年度雙方間之合作計劃，於九十二年十二月二十三日至十二月二十六日為期四天，由衛生署國民健康局林局長領團，率中華民國婦幼衛生協會代表（趙理事長秀琳及蔡監事榮福）、國民健康局衛生教育中心代表（黃科長蔚綱）及國民健康局婦幼衛生組代表（陳科長麗娟）一行六人赴越南考察，實地了解當地設施、人員訓練情形等，以研議新年度之交流內容及合作事項之可行性，並簽署「中華民國行政院衛生署與越南國家人口、家庭暨兒童委員會之瞭解備忘錄」（Memorandum of Understanding between The Committee for Population, Family and Children of Viet Nam and The Department of Health, Taiwan, R.O.C.）（附件一）。

貳、過程

—92.12.23（W2）

本團飛抵越南首府河內(Hanoi)，由越南國家人口、家庭暨兒童委員會及我國駐越南台灣經濟文化辦事處派員接機照料。

一、拜會越南人口、家庭暨兒童委員會（Committee for Population, Family and Children of Viet Nam, CPFC）

下午由林局長率團拜會越南國家人口暨家庭計畫委員會，該會主席因業務繁忙於其他省份進行視察而不克與會，由副主席、國際關係司司長黎廷芳 Mr .Le Dinh Phuong、副司長謝清恒 Ms. Ta Thanh Hang，人事及訓練司司長陳華梅 Ms. Tran Hoa Mai、人口家庭及兒童研究中心主任陳文戰 Mr .Tran Van Chien

等各司代表負責接待，同時我國駐越南經濟文化辦事處丘高偉秘書亦陪同，由該處武錦詩譯員負責翻譯。

雙方經互相介紹認識後，由該會副主任委員代表致詞，隨後由該處國際關係司司長黎廷芳主持並對該國去(2003)年四梯訪台團隊受到本國熱忱招待特別表達謝意。同時提出2004年之工作任務與目標，希望未來加強與我方之共同合作，藉由彼此交換意見後，修訂2004年簽約內容，以期更能符合彼此合作目的。

我方林局長代表本署口頭邀請越南人口、家庭暨兒童委員會在座人員參加晚宴以促進彼此交流，同時表示我國很重視與越方之合作關係，對於越方提出之人口品質問題及越南新娘教育宣導計畫將進一步討論。

二、拜會衛生部 (Ministry of Health, MOH)

由衛生部生育保健司 (Reproductive Health Department) 副司長 Ms. Tran Thi Phuong Mai 接見，該部門係由婦幼衛生暨家庭計畫司更名為生育保健司，凡涉及婦幼、未成年及老人之生育保健均屬其掌管業務，就整體而言，越南公共衛生指標例如孕產婦死亡率高達100%、嬰兒死亡率42%、低體重兒8%、HIV垂直感染比率2%，顯見尚有相當改善空間。因此希望我方派專家指導該國或提供該司機會訪台，學習有關生產安全相關議題；副司長同時表示，對於我國與越南 VCPFC 的合作模式去年即表示深感興趣，希望越南衛生部與我國亦能有如此合作的計畫與機制，對於衛生部推展婦幼衛生的實質工作將有更大的助益。

三、參訪越南家庭計畫協會 (Viet Nam Family Planning Association)

由該協會主席范雙 Mr. Pham Song 負責接待，說明該協會之功能，對於婦幼衛生及家庭計畫方面所做的努力以及該協會現有之工作方向；該協會亦表達企盼能與我國擴大合作範圍，並期望能夠有機會派員來台接受訓練。

—92.12.24 (W3)

驅車前往河南 (Ha Nam) 省

一、參訪越南河南省人口家庭暨兒童委員會 (Ha Nam Provincial Committee for Population, Family and Children; PCPFC)

由於該委員會主席 Mrs. Dinh Thi Yen 曾於 2003 年第三梯次訪台參訪，對於台灣經驗印象深刻，除對本團成員表示對我國提供重要的參考經驗表示感謝外，亦簡介河南省人口家庭暨兒童委員會之組織、功能，尤其想建立類似台灣之人口管理例如出生登記制度，並加強家庭親職教育等。林局長亦針對河南省新生兒篩檢問題及青少年如何提供服務深入了解。

二、參訪越南河南省衛生廳 (Bureau of Health of Ha Nam Province)

由廳長及副廳長接待，並簡介河南省醫療機構數量之概況，該省有 6 個區，每區各有 1 家省立醫院，1 家區衛生中心 (附設地區醫院)、116 個公社附設診所、11 所私人診所、112 家藥房。另外亦簡介省衛生廳所執行之衛生行政業務，本團對於其省級及地方衛生服務體系架構有初步了解。

三、參觀河南省省立醫院 (Ha Nam Provincial Hospital)

此次參訪由院長斐文孝帶領並介紹該院的相關資料，該院為 400 床之醫院，其中婦產科 48 床、小兒科 40 床。臨床科細分為 29 科，每年門診量為 96,000 人、住院人數為 21,000 人。雖然該院為河南省重要醫院，但遠不及我國衛生所的設備及衛生水準，例如病房設備較為簡陋，患者家人陪宿同擠一張床等；由該院的參訪可以了解越南的醫療水準尚須更多的努力，而亦為未來我國可以著力協助之處。

四、參訪區衛生中心 (District Health Center) 及地區醫院 (District Hospital)

由河南省人口、家庭與兒童委員會主席 Mrs. Dinh Thi Yen 帶領前往金榜縣之地區衛生中心參訪；由副縣長接待本團，該衛生中心所長及副所長亦與會。該衛生中心除承接省衛生廳衛生行業務外，所附屬 100 床之地區醫院 (District Hospital) 則負責門、住診醫療服務，故兼有行政及醫療的功能。由於河南省距離河內僅有 1 個小時的車程，因此當地民眾有醫療需求時，也會前往河內，因此該中心的病患並不多，同時醫療設備較為簡陋，病房的設備及衛生條件亦不理想。然金榜縣新生兒死亡率僅 4‰、嬰兒死亡率 6‰、孕產婦死亡率 0‰，如此的數據表示該縣之婦幼衛生執行成效頗佳。

五、參訪河南省公社衛生所 (Commune Health Center) 及附設診所

繼續由地區衛生中心前往規模較小之社區（公社）衛生所，功能與我國衛生所相仿，但仍以衛生醫療為主，同時推動家庭計劃的工作；林局長及本團團員與衛生所人員針對該社區衛生方面問題交換意見及經驗。

驅車返回河內市。

—91.12.25 (W4)

一、參訪中央婦產科醫院 (Central Gynecological and Obstetrical Hospital)

由副院長阮德信 Dr.Nguyen Duc Hinh 簡介該院工作概況，該院直屬衛生部，從事醫療、研究及指導各省級婦產接生工作，該院與醫科大學合作孕產婦羊水檢查，也利用超音波診斷畸形兒，至於基因遺傳學研究室正尋求外援中。

林局長針對越南最常見遺傳疾病及作何種基因篩檢提出問題，並關切越南在越戰後 Orange agent 對畸形兒之影響亦深入了解。

二、參訪中央兒童醫院 (Central Hospital for Children)

由該院副院長 Mr. Nguyen Van Loc 及前任院長晏教授接見，該院成立於 1969 年，原名稱為兒童健康保護醫院，1972 年越戰被美軍炸燬後，瑞典政府援助興建。該院主要功能為門診、培訓、指導、研究、國際合作、健康宣導教育及財政管理等。

由於本團林局長係遺傳學教授，說明台灣優生保健工作現況，該院晏教授對台灣經驗甚感興趣，企盼能進一步了解。

三、簽訂瞭解備忘錄之內容

由於訪問團與該委員會代表業於第一天抵達時刻有初步討論備忘錄內容，業已做文字上之修正，其中對於來台考察內容的部分，除了維持原有之家庭計畫、婦幼衛生、生育保健、兒童健康教育外，並加入了對失能兒童及老人健康照護之參訪；同時對於 2004 年我方與越南人口、家庭暨兒童委員會 (VCPFP) 合作事項中，越方派 4 團，每團 10 人 (總人數 40 名) 來台考察訓練事宜進行日數協商，越方認為過去來台考察對該國家庭計畫之幫助很大，然因飛機啟返程已扣除二天，越方希望能以實際工作天計算，亦即包括工作天及假日延長為 12 天，經討論已同意修正

為每梯次十二天。另外越方提出要求 2004 年訪越改為二梯次，第一梯次四人，期間七天，前往越南參加研討會，提供 VCPFC 人口品質政策技術支援，並討論提昇越南外籍配偶生育保健資料並編訂相關教材。第二梯次六人，期間七天，前往越南檢討前一年度訪問團參訪內容並共同簽署 2005 年雙方間之瞭解備忘錄，希望我方人員能對其人口家庭、兒童等相關措施提供更多建言。另外亦希望我方能提供越語之生育保健資料，提供越南外籍配偶衛教宣導。

最後由本署國民健康局林秀娟局長及越南國家人口、家庭暨兒童委員會國際關係司司長黎廷芳 Mr .Le Dinh Phuong 共同簽署 2004 年雙方間之瞭解備忘錄，完成簽約手續及儀式。

— 91.12.26 (W5)

離開河內市，飛抵台北

參、心得

一、政府與越南、衛生部間之相關性

越南人口、家庭暨兒童委員會與衛生部從中央至地方之相對組織均為平行機關（單位），透過密切之協調聯繫來共同推展人口品質促進與婦幼衛生工作，此一現象表現在地方機關尤為明顯，地方上的人口、家庭暨兒童委員進行計畫的擬定而衛生部門則進行計畫的執行與落實，兩者相輔相成；各級政府均有人民委員會，而人民委員會之副主席亦為各級人口、家庭暨兒童委員會（或理事會）之主席，故各級黨政組織與各級地區之人口、家庭與婦幼工作推動具有良性互動。

二、省級、區級和公社級之人口、家庭暨兒童委員會之功能與業務之執行

越南共有 61 省/市，故共有 61 個省/市人口、家庭暨兒童委員會（PCPFP），此委員會主管人口、家庭與兒童相關之 IEC (information education and communication)、計畫、統計等業務，辦理目標訂定、協調、督導及評價等功能，PCPFP 亦提供資源給基層衛教/勸說之工作人員（motivator），而中央之 VCPFP 則扮演人口政策擬定及輔導省市 PCPFP 之

角色；PCPFP 則督導區人口、家庭暨兒童委員會(DCPFP)；公社(commune) 係基層單位，其人口、家庭暨兒童委員會 (VCPFP) 為在基層推動衛教活動、督導衛教/勸說員之各項活動，這些人員亦負責供應避孕器材。衛生部所屬單位，因包括各級之公立醫院門診，及婦幼/家計門診單位，故極大比例之避孕服務係由這些衛生部所屬單位提供；而越南實際在基層接觸民眾，推動家庭計畫工作者為志工 (collaborator) 及勸說員 (motivator)。

河南 (Ha Nam) 省約 83 萬人口，共有六區 (district)，，116 個里 (公社, Commune)，人口成長率約 1%，避孕率達 73%，平均生育數 2.1 個，90% 孕產婦至公社衛生中心附設診所生產，該省期望能學習我國有關婚前、孕奇及產後之教育宣導，並針對新生兒異常疾病代謝篩檢能夠提供進一步之資訊。

三、中央級、省級、區級和公社級之醫院與診所之功能與業務執行

越南醫院與診所大都屬公立，設備尚相當落後，更遑論以顧客為導向之現代化管理，本次參訪河內市內中央級的婦產科醫院及兒童醫院，職司研究、教學、訓練與指導工作，另外省級、區級醫院設備則嚴重不足，其病房類似我國早期學校教室，病房內無任何衛生設備，門診候診民眾無候診椅，民眾或蹲或站，窗戶無紗門紗窗，衛生設備尚落後一大截。公社級之公立診所則相當於我國衛生所兼醫療功能，提供孕婦生產的主要地點。若欲提昇其婦幼衛生水準，醫療衛生必須極力加強努力的重點。

肆、展望與建議

1. 越南人口、家庭暨兒童委員會長期推動家庭計畫成果顯著，建議應維持目前生育人口數 (生育率約 2.1)，以避免未來發生類似我國人口結構老化問題。未來合作重點，建議應著重於婦幼的親職教育、青少年的性教育以及生殖健康的推展。
2. 由於越南新娘在台灣佔外籍配偶比率的六成，礙於語言障礙，不論我國或越方對於越南外籍配偶之生育保健服務工作將都列入重點工作，我國將於 2004 年對該議題提供翻譯成越文之衛教宣導資料，建議亦可於安排越南來台考察團之行程時，參觀台灣外籍配偶優生保健工作推展模式及其成果，以利雙方之了解與合作。
3. 越南衛生部與越南人口、家庭暨兒童委員會分屬中央之平行單位，雖人口、家庭計畫屬於越南人口、家庭暨兒童委員會職掌，

然提昇整體之婦幼衛生需結合該兩單位之努力，尤其越南嬰兒死亡率及孕產婦死亡率均偏高，如無法同時提昇醫療衛生水準，要降低其偏高之比率實屬困難，爰此，建議越南人口、家庭暨兒童委員會可利用家庭計畫之推展，提供孕產婦生育衛生保健教育宣導，結合衛生部門漸進式降低其嬰兒死亡率及孕產婦死亡率。

- 4.越南衛生部對於我國與越南人口、家庭暨兒童委員會合作模式甚感興趣，基於促進實質友好關係，擴展國民外交立場，我方應可考慮與該國衛生部進一步簽訂合作關係，一方面促進越南提升其衛生水準，另一方面營造對我方有利之環境，以積極推動我國加入世界衛生組織（WHO）。
- 5.越南人口、家庭暨兒童委員自 91 年更名以來，已將兒童福利業務列入，針對畸形兒、殘障兒童之權益與衛生福利甚想瞭解，建議未來宜結合內政部兒童局除提供英文版相關資料外，亦可翻譯成以越文之簡報資料，以促進雙方更好的溝通。
- 6.我國外交部駐越南辦事處代表建議在越南勞工來台辦理簽證前，宜提供疾病防治、勞工安全等相關衛生教育宣導資料，建議由衛生署國際合作組轉知疾病管制局或勞委會等相關單位提供。

ANNEX No.4

to the Memorandum of Understanding dated December 13th, 2000.

Based on the Memorandum of Understanding signed on December 13th, 2000 between the Department of Health (hereafter referred to as “DOH”), Taiwan, R.O.C and the Committee for Population and Family Planning, now known as the Vietnam Commission for Population, Family and Children (hereafter referred to as “VCPFC”, C.R. Vietnam on the bilateral cooperation in the field of population, family and children, both Parties have agreed on the following specific cooperation programme for the 2004.

1. DOH, Taiwan will accept 04 groups of personnel selected by VCPFC for study tour and training for 12 days each, including traveling and working:
 - 1.1. One group of 10 persons for a twelve-day observation-study in policy making and management, education programme on family life, focus on reproductive health and child care (in the 2nd quarter 2004).
 - 1.2. One group of 10 persons for a twelve-day observation-study, training and experience exchange on implementation of different programmes based on community to care family health, disabled children and aging people (in the 3rd quarter 2004)
 - 1.3. One group of 10 persons for a twelve-day observation-study training on behavior change communication, advocacy on population, family and children (in the 2nd or 3rd quarter 2004)
 - 1.4. One group of 10 persons for a twelve-day observation-study, training and experience on organization of public services in population, family and children field (in the 4th quarter 2004).
2. The Vietnam Commission for Population, Family and Children will arrange to get 02 technical missions from DOH of Taiwan to support in Vietnam as follows:
 - 2.1 One group of 04 persons to visit Vietnam for 7 days to support technique VCPFC in organizing a seminar on policy orientation for population quality and exchange some issues concerning to cooperation in setting a set of documents on communication education on reproductive health for Vietnamese brides living in Taiwan (in the 4th quarter 2004).
 - 2.2 One group of 6 persons for 7 days to review the cooperation programme, including local field trips to find needs in technical

support and develop cooperation programme for both parties for next year (in the 4th quarter, 2004).

3. Both parties agreed to provide trip and evaluation report after observation and training tour at the end of 2004 in order to improve the quality of cooperation.
4. Both parties agreed to exchange printed documents and other materials (including VIDEO, CD-ROOM, Web...) relating to population and development, reproductive health, maternal and child care, together in setting a set of education documents, communication for Vietnamese wives in Taiwan.
5. Both parties also agreed in promotion of cooperation between VCPFC and DOH through mobilization additional resources for technical projects on reproductive health and child care will be developed for benefits of two parties.

Other terms and conditions which are not specified in this Annex shall be referred to the Memorandum of Understanding dated December 13th, 2000.

Any supplementation and modification shall be agreed upon by both parties in writing and form and integral part of this Annex.

This Annex is an integral part of the Memorandum of Understanding dated December 13th 2000.

Done in Hanoi on December, 2003 in English language, in four copies, each party retain one copy.

For the Department of Health
Taiwan, R.O.C.

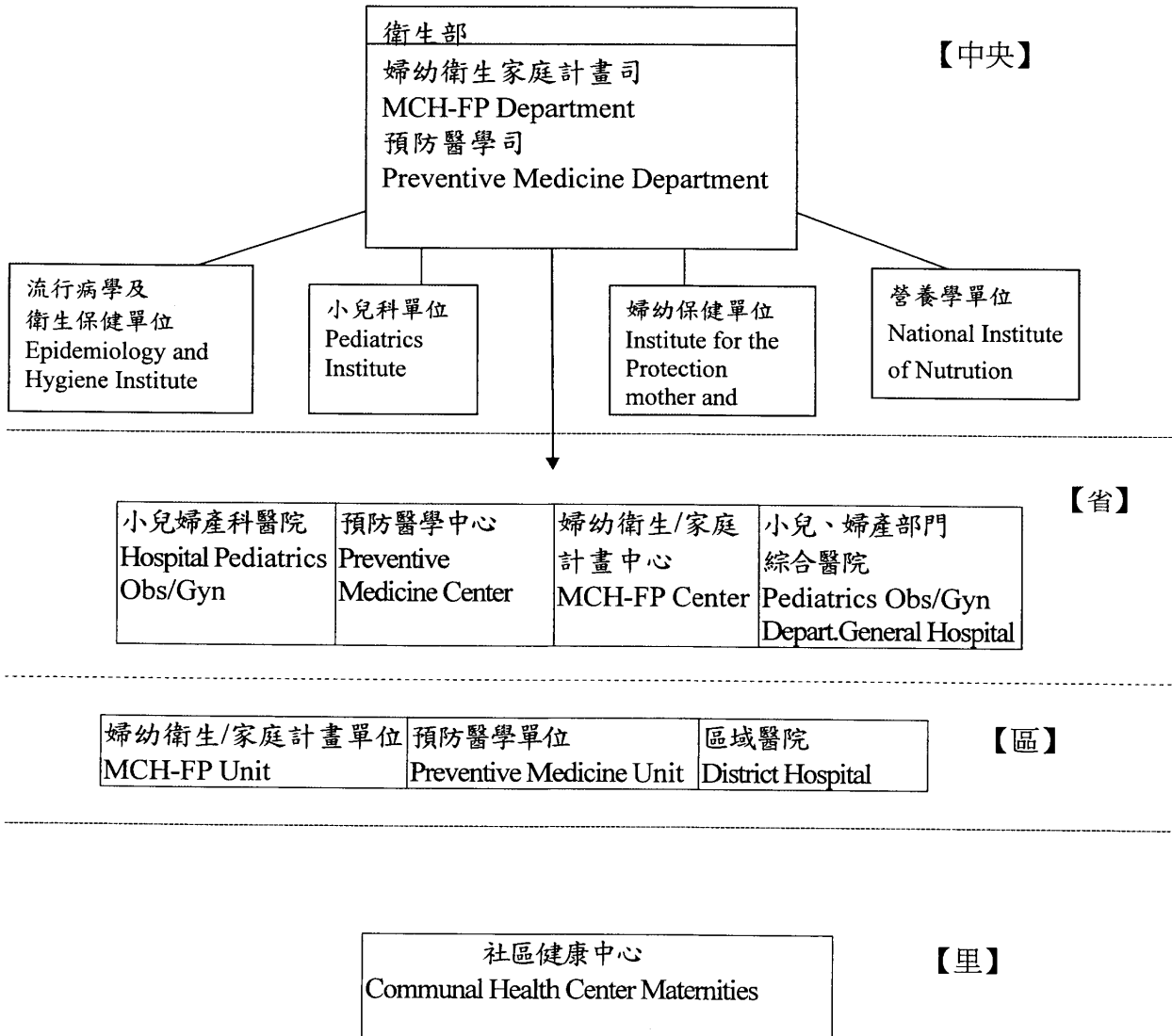
Dr. Shio-jean Lin
Director General, Bureau of
Health Promontion

For the Commission for
Population, Family and children
S.R of Vietnam

Le Dinh Phuong
Director
Int'l Relations Department

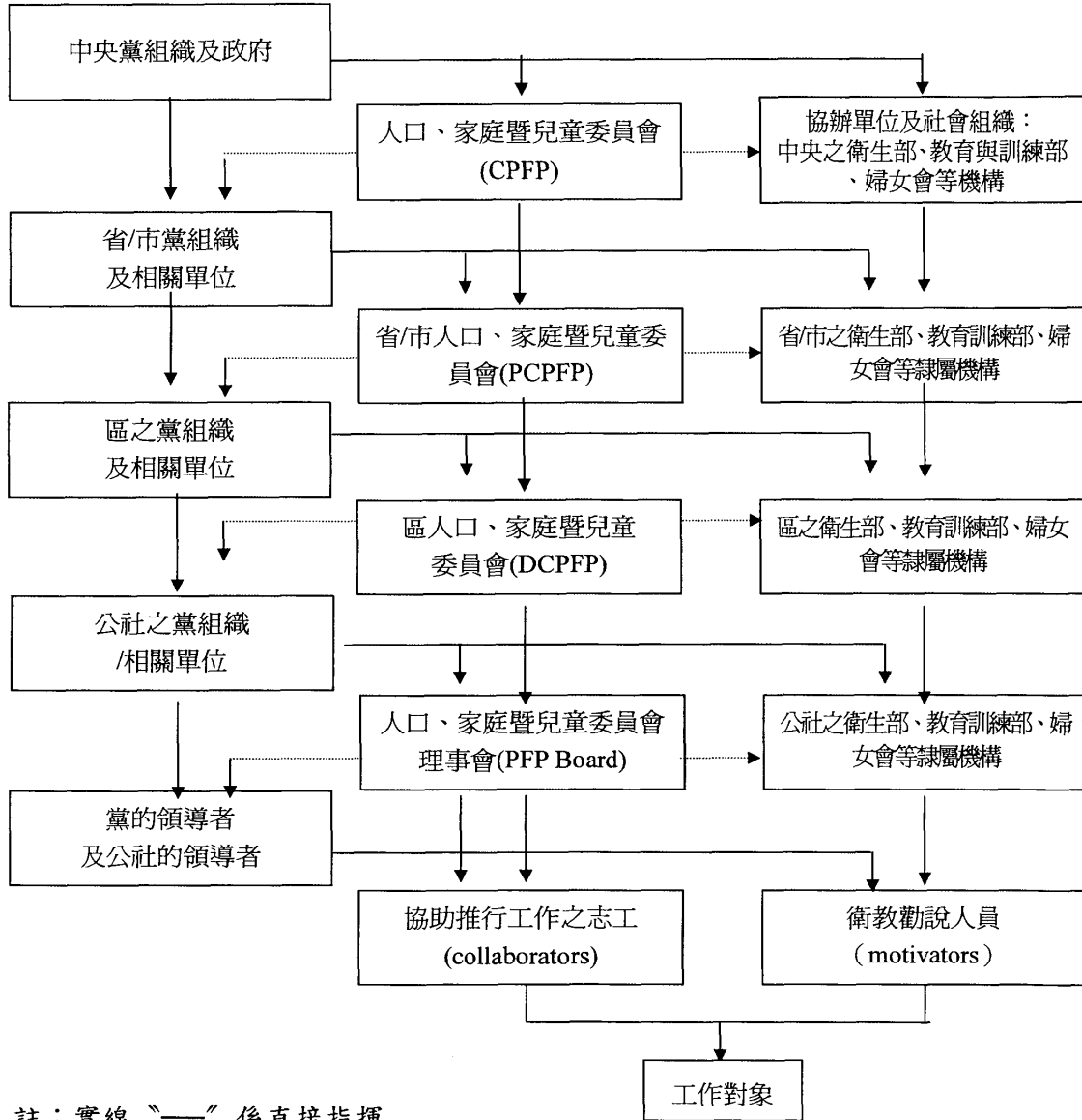
【附件二】

越南衛生部 (Ministry of Health, MOH) 組織架構



【附件三】

越南政府、越南人口、家庭暨兒童委員會、衛生部間之關係



【附件四】

越南人口、家庭暨兒童委員會組織圖

